Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobra jest mądrość wraz z majątkiem,\* jest zyskiem dla oglądających słońce,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość jest lepsza niż majątek, jest korzyścią dla żyjących pod słońcem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobra jest mądrość przy dziedzictwie i jest pożyteczna dla tych, którzy widzą słońce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobra jest mądrość przy majętności ,i jest pożteczna tym, którzy widzą słońce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mów: Co mnimasz za przyczyna jest, że pierwsze czasy lepsze były, niżli teraz są? bo głupie jest takowe pytanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepsza jest mądrość niż dziedzictwo, i z większym pożytkiem dla tych, którzy widzą słońce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość jest lepsza niż majątek; jest ona korzystna dla tych, którzy oglądają słońce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobrze jest oprócz mądrości objąć spadek. Jest to korzystne dla każdego, kto żyje pod słońcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobrze jest posiadać mądrość i jakiś majątek i każdy człowiek może mieć z tego pożytek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrość większą ma wartość niż bogactwo i pożyteczna jest dla tych, którzy oglądają słońce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість добра з роздаванням насліддя, і корисна для тих, що бачать сонце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądrość jest równie dobrą jak majętność; jest ona zaletą dla tych, którzy widzą słońce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrość wraz z dziedzictwem jest dobra i korzystna dla tych, którzy widzą słońce. |

1. 1) Lub: z dziedzictwem, נַחֲלָה (nachala h), κληροδοσία. [↑](#footnote-ref-2)